CARTA COMERCIAL

PEDIR INFORMACIÓN Y CONTESTAR A PETICIONES DE INFORMACIÓN

- **Manifester de l'intérêt**

Estoy interesada especialmente por...: *je m'intéresse particulièrement à...*
Tengo mucho interés en..: *je suis très intéressé par...*
Me intereso mucho por ese sector: *je m'intéresse beaucoup à ce secteur*
Como sus productos me interesan mucho...: *comme vos produits m'intéressent beaucoup...*
Dado mi interés por...: *étant donné mon intérêt pour...*

- **Demander de l'information, des renseignements**

Le ruego me transmita...: *je vous prie de me transmettre...*
Le agradecería me enviara...: *je vous serais reconnaissant de m'envoyer...*
Quisiera disponer de.../ que me enviaran...*: je voudrais disposer de… / que vous m'envoyiez...*
Quisiera por la presente pedirles. ...*je voudrais par la présente vous demander...*
…la mayor información sobre...: *de plus amples renseignements sur...*
... una información respecto a...: *une information sur...*
...cuantos detalles puedan facilitarnos...: *…tous les détails que vous pourrez nous fournir...*

- **Spécifier le contenu de la documentation**

Sírvanse enviarnos...: *veuillez nous envoyer...*
...un folleto explicativo: ...*un dépliant*
... una lista de precios: ... *une liste de prix*
... un catálogo detallado: ... *un catalogue détaillé*
…las muestras: ... *les échantillons*
…sus condiciones de pago: ...*vos conditions de paiement*
... sus plazos de entrega: ... *vos délais de livraison*
Sírvanse cotizarnos las siguientes referencias: *veuillez nous donner les prix des références suivantes*

- **Se renseigner sur des personnes, des entreprises**

Les rogamos nos transmita...: *nous vous prions de nous transmettre...*
...información respecto a la persona...: *…des renseignements sur la personne...*
...información comercial y financiera sobre la empresa...:*…des renseignements commerciaux et financiers sur l'entreprise...*

- **Évoquer une possibilité**

Siempre que pueda. ...*: si toutefois vous pouvez...*
De ser posible...: *si (c'est/c'était) possible...*
Si fuera posible: *si c'était possible*
Si pudiera…: *si vous pouviez...*
Si no les causa molestia/si no les molesta: *si cela ne vous dérange pas*

- **Ajouter des éléments**

Además, desearía…: *en plus, je souhaiterais...*
Por otra parte, nos gustaría…: *par ailleurs, nous aimerions...*
Asimismo, quisiera que me enviaran...: *de même, j'aimerais que vous m'envoyiez...*
…lo más rápido posible: *…dès que possible*
...a mayor brevedad: ...*dans les plus brefs délais*

- **Répondre à des demandes de renseignements**

Conforme a sus deseos...: *conformément à vos désirs...*
Tal como lo solicitaban...: *tel que vous le demandiez...*
Nos es grato comunicarles / participarles...: *nous avons le plaisir de vous communiquer / de vous faire savoir...*
Tenemos el honor de remitirles...: *nous avons l'honneur de vous envoyer...*
Lamentamos / sentimos no poderles comunicar...: *nous regrettons de ne pas pouvoir vous communiquer...*
Desgraciadamente, nos es del todo imposible...: *malheureusement, il nous est absolument impossible de...*
Nos vemos en la imposibilidad de...: *nous sommes dans l'impossibilité de...*

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS - Phrases types

1. Le ruego me facilite la dirección de su agente comercial.
2. Mucho les agradeceríamos nos mandaran el catálogo de la temporada.
3. No se olviden de comunicarnos los plazos de entrega y las condiciones de pago.
4. En espera de sus prontas noticias, le saludamos atentamente.

5. Le ruego me indique las restricciones existentes en materia de licencias de importación.
6. La Cámara de Comercio francesa en esta ciudad nos ha comunicado que Uds. son importantes fabricantes de...
7. Encontrarán adjunta la descripción exacta de los modelos que necesitamos.
8. Le agradecemos por anticipado una rápida respuesta.
9. Asimismo, sírvanse comunicarnos los descuentos por los pedidos de prueba.
10. Antes de hacer un pedido en firme, quisiéramos...

1. Je vous prie de m'indiquer l'adresse de votre agent commercial.
2. Nous vous serions très reconnaissants de nous envoyer le catalogue de la saison.
3. N'oubliez pas de nous communiquer les délais de livraison et les conditions de paiement.
4. Dans l'attente d'une réponse rapide, veuillez agréer...
5. Je vous prie de m'indiquer les restrictions existantes en matière de licences d'importation.
6. Nous tenons de la Chambre de Commerce française d'ici que vous êtes un important fabricant de...
7. Vous trouverez ci-joint la description exacte des modèles dont nous avons besoin.
8. Nous vous demandons une réponse rapide et vous en remercions par avance.
9. Veuillez également nous indiquer les rabais pour les commandes à titre d'essai.
10. Avant de passer une commande ferme, nous voudrions...

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS – Vocabulaire

1. chambre de commerce	**1. la cámara de comercio**	2. joindre	**2. adjuntar, incluir**
3. catalogue illustré	**3. el catálogo ilustrado**	4. coûts, frais	**4. los costes, los gastos**
5. adresse	**5. la dirección, las señas**	6. enquête	**6. la encuesta**
7. concrétiser, réaliser	**7. concretar**	8. succès	**8. el éxito**
9. informations, renseignements	**9. la información**	10. mode d'emploi	**10. las instrucciones de uso, el folleto explicativo**
11. obtenir	**11. conseguir** *(avec une nuance d'effort)*, **lograr**	12. expédier	**12. enviar, mandar, remitir**
13. échantillonnage	**13. el muestrario**	14. échantillon	**14. la muestra**
15. offre	**15. la oferta**	16. s'intéresser à	**16. estar interesado en, interesarse por**
17. remercier d'avance	**17. agradecer por anticipado, anticipar las gracias**	18. commande d'essai	**18. el pedido de prueba**
19. commande ferme	**19. el pedido en firme**	20. délais de livraison	**20. los plazos de entrega**
21. prix courants	**21. los precios corrientes**	22. prix moyens	**22. los precios medios**
23. meilleurs prix	**23. los precios óptimos**	24. être disposé à	**24. estar dispuesto a**
25. fournir	**25. suministrar, facilitar** *(des informations, un service)*	26. dès à présent	**26. desde ahora**
27. formalités	**27. los trámites, las gestiones**	28. avoir besoin de	**28. necesitar**
29. en matière de	**29. en materia de**	30. à présent	**30. a estas alturas**
31. par courrier express	**31. por correo express**	32. c'est pourquoi	**32. por eso**
33. concernant	**33. referente a, relativo a**	34. chiffre d'affaires	**34. el volumen de negocios, la facturación**
35. chiffre des ventes	**35. el volumen de ventas**	36. gamme	**36. la gama, la línea**

RÉPONSE AUX DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS - Phrases types

1. Nous accusons réception de votre lettre du 13 courant.
2. Suite à votre lettre du 20 juin...
3. Nous vous ferons parvenir notre brochure sous pli séparé.
4. Les livraisons vont reprendre sous peu.
5. Nous regrettons beaucoup de ne pouvoir vous donner les informations demandées.
6. Votre commande ne pourra être expédiée que sous huitaine.
7. Nous espérons que notre dernier envoi vous aura donné entière satisfaction.

8. Nous sommes au regret de vous faire savoir que nos engagements ne nous permettent pas de vous accorder un contrat d'exclusivité.
9. Nous vous remercions de l'intérêt que vous nous manifestez.
10. Au cas où vous seriez intéressés, veuillez prendre contact directement avec notre représentant.
11. Afin de vous donner une idée de nos divers produits, vous trouverez ci-joint un choix d'échantillons

1. Acusamos recibo de su carta del 13 del corriente.
2. En contestación a su carta del 20 de junio...
3. Les remitiremos nuestro folleto por correo aparte.
4. Vamos a reanudar las entregas a mayor brevedad.
5. Lamentamos mucho no poder facilitarles la información que nos piden.
6. No podremos remitirle su pedido antes de ocho días.
7. Esperamos que nuestro último envío les haya dado entera satisfacción.
8. Sentimos manifestarle que nuestros compromisos no nos permiten concederle un contrato de exclusividad.
9. Les agradecemos mucho su interés por nosotros.
10. Caso de interesarles, les ruego se pongan directamente en contacto con nuestro representante.
11. Para que tengan Uds. una idea de nuestros diferentes productos, nos permitimos adjuntarles una selección de muestras.

RÉPONSE AUX DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS - Vocabulaire

1. stocks	**1. las existencias**	17. passer une commande	**17. cursar un pedido**
2. facturation	**2. la facturación**	18. regretter	**18. lamentar, sentir**
3. accuser réception	**3. acusar recibo**	19. sous pli séparé	**19. por correo aparte**
4. retarder	**4. demorar**	20. dans les plus brefs délais.	**20. a mayor brevedad**
5. brochure, dépliant	**5. el folleto**	21. par retour du courrier	**21. a vuelta de correo**
6. liste	**6. la lista**	22. au cas où	**22. caso de**
7. délai, terme	**7. el plazo**	23. service après-vente	**23. servicio de posventa**
8. matériel publicitaire	**8. el material promocional**	24. conversation, entretien	**24. la entrevista, la plática (amér.)**
9. détails	**9. los detalles, los pormenores**	25. préciser	**25. puntualizar**
10. tarif	**10. tarifa**	26. ci-joint	**26. adjunto incluido**
11. voyageur-représentant de commerce	**11. el viajante**	27. afin de	**27. con objeto de, con el fin de**
12. faire part	**12. participar**	28. au moyen de	**28. por medio de**
13. prendre rendez-vous	**13. tomar cita, concertar cita**	29. le plus tôt possible	**29. cuanto antes, lo antes posible**
14. donner rendez-vous	**14. dar, proponer una cita**	30. branche	**30. el ramo**
15. vente en gros	**15. la venta al por mayor**	31. étant donné que	**31. dado que**
16. vente au détail	**16. la venta al por menor**	32. conformément à	**32. conforme a, de conformidad con**

VOCABULAIRE COMPLÉMENTAIRE

El mayorista	grossiste	**El vale de pedido**	bon de commande
El minorista	détaillant	**El representante**	représentant
La orden de expedición	bon de livraison	**El agente comercial**	agent commercial